

El Cambio de Código: aspectos generales

Revista de la Facultad de Lenguas

Ismail Salem Shawesh & Abdulla Muftah Kharaz

Departamento de Español, Universidad de Trípoli, Libia

esp.tripoli@gmail.com

Abstracto

Aprender y adquirir cualquier lengua extranjera es un proceso largo y complejo. Sus resultados dependen, de una gran parte, a las competencias mentales y lingüísticas del aprendiz. Este proceso se caracteriza por muchos fenómenos lingüísticos, considerados por unos, de gran beneficio y ayudan al aprendiz en desarrollar su nivel durante su aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera. Otros consideran que el uso de estos fenómenos influye de manera negativa en el proceso de desarrollo de los aprendices y sería necesario recurrir a otros métodos y estrategias. Existen muchos estudios sobre estos fenómenos, entre ellas, y lo que nos concierna, los estudios sobre el Cambio de Código, "Code-switching", una destacada característica de los hablantes bilingües o multilingües durante su proceso de adquisición de una nueva lengua. Las conclusiones de estos estudios se han quedado sin evidencia, ya que unos prefieren el uso de L1 (1ª lengua), y otros se decantan por el uso exclusivo de L2 (2ª lengua). Creemos que tanto nosotros como nuestros estudiantes, necesitamos aumentar nuestros conocimientos y saber más sobre los aspectos generales del proceso de enseñanza y los fenómenos más importantes que le acompañan, sobre todo, porque nuestro programa académico del departamento se enfoca más a los aspectos lingüísticos.

المخلص

مراحل اكتساب وتعلم أي لغة أجنبية هي عملية طويلة ومعقدة، وتعتمد نتائجها بشكل كبير على المقدرات الذهنية والمهارات اللغوية للطالب. تتميز هذه العملية بالعديد من الظواهر اللغوية التي يعتقد البعض بأنها تساهم بشكل ملحوظ في تطوير مستوى الطالب خلال مراحل تعلمه للغة الأجنبية، بينما يعتقد البعض الآخر بأن تلك الظواهر من شأنها التأثير بشكل سلبي على تلك العملية، وبالتالي، من الضروري اللجوء لاستخدام وسائل واستراتيجيات تعليمية أخرى. توجد دراسات عديدة حول تلك الظواهر اللغوية، من أهمها، الدراسات التي أجريت حول ظاهرة تغيير أو تبادل الرمز، الشائعة والمستخدمة بين متعلمي

Received 18-12-2021

Published 15-1-2022

اللغة الأجنبية الناطقين بلغتين أو أكثر. اختلفت الآراء حول تلك الدراسات، خاصة ان بعضها تدعم عملية استخدام اللغة الأولى داخل القاعات الدراسية لتعلم اللغة الأجنبية، وأخرى، تفضل الاستخدام المطلق للغة الثانية. من جانب آخر، ومن وجهة نظرنا المتواضعة، نعتقد اننا وطلبنا، متعلمي اللغة، بحاجة إلى تنمية معرفتنا واكتساب معلومات موسعة حول اهم مميزات وخصائص مراحل تعليم واكتساب اللغة واهم الظواهر اللغوية التي ترافقها، لتعم الاستفادة بشكل عام ولمواكبة البرنامج العلمي لقسم اللغة الإسبانية الموجه بشكل أساسي إلى الجانب اللغوي.

Palabras Claves: Primera lengua, segunda, lengua, hablantes bilingües y multilingües, alternancia de código, mezcla de lenguas.

Introducción

El proceso de adquisición –aprendizaje de una lengua extranjera (LE), como es el español, es un proceso largo cuyo resultado depende mucho de las habilidades lingüísticas del alumno y su capacidad de perfeccionar la parte oral y escrita que le permiten su evolución. Este proceso se caracteriza por unos fenómenos lingüísticos, algunos de ellos son recurridos por el profesor, y otros por el alumno. En este trabajo, tratamos uno de los fenómenos más importantes y más discutido, el cambio de código (CC), conocido también con el nombre “alternancia de código o mezcla de lenguas”, dentro del proceso de adquisición en las aulas de ELE. Primero, exponemos el concepto general y algunas opiniones vertidas hacia él. Acto seguido, repasamos algunas teorías e ideas inventadas por los investigadores y lingüistas más conocidos por tratar este campo. Y por último, destacamos algunas clasificaciones

del CC, y los motivos que incitan tanto al profesor como el estudiante a recurrirlo. Con este trabajo pretendemos presentar, a nuestros colegas y a nuestros estudiantes, aprendices, una idea general sobre este fenómeno lingüísticos.

El concepto cambio de código:

Se trata de un proceso lingüístico que recurren los aprendices de una segunda lengua (L2), en nuestro caso, el español, durante el transcurso de su proceso de aprendizaje y adquisición. Consiste en utilizar elementos de dos o más lenguas, de manera alternativa, en un mismo discurso o conversación. Según (El Dicelen.): es “..el empleo alternativo de dos lenguas o dos variedades (códigos) en el transcurso de una misma interacción”. El gran lingüista, (Gumperz, 1982), lo define así: “..consiste en recurrir a la lengua materna u otra lengua durante el proceso de adquisición de algunas habilidades lingüísticas orales y escritas de la lengua meta con el objetivo de aclarar y explicar algunos vocabularios y conceptos”. Sin embargo, “el cambio de código no se refiere exclusivamente al cambio de lenguas, sino de cualquier tipo de “código”. Puede también tratarse de diferentes variaciones de una lengua, como por ejemplo dialectos”, (Myers-Scotton, 1993). Por lo tanto, no hablamos solo de cambio de lenguas, sino de alternancia que ocurre

entre lenguajes o dialectos o variedades de una misma lengua.

Estudios y opiniones sobre el cambio de código:

Los estudios realizados sobre este fenómeno son diversas, y las opiniones presentadas por los investigadores son muy discutidas. (Källstrand, 2012), nos relata la explicación del profesor E. Macaro, en acuerdo a F. Chambers, Halliwell, Jones y Macdonald (1991), “..los estudiantes no necesitan entender todo lo que el profesor les dice y que el CC a la L1 debilita el proceso de aprendizaje”. El mismo (Macaro, 2001), aporta el siguiente argumento: “..mientras que existen principios para el uso de cambio de código en el aula, esto disminuye la exposición a la L2”. En cambio, “Para otros autores, el excluir el uso de la L1 en el aula es no solamente poco práctico, sino también priva a los estudiantes de una herramienta importante en el aprendizaje de una L2”, (Macaro, 2001). Existen diferentes opiniones respecto al uso del CC en el aula, pero falta evidencia que indique cuál de las posturas es la más indicada. El cambio de código es recorrido, con frecuencia, entre los hablantes bilingües que poseen un alto nivel de dominio en ambos idiomas. (Gumperz, 1982) explica que “muchas veces los bilingües usan el cambio de código sin darse cuenta de que lo han

usado. Es una parte automática del habla, de la misma manera que el uso de las reglas gramaticales es automatizado para un monolingüe”. En nuestro caso, por ejemplo, se suele notar este uso entre nuestros alumnos, sobre todo, en los primeros cursos, recurriendo al árabe (L1) o el inglés (L2). Partiendo de otra perspectiva, “..dicha alternancia es un fenómeno natural y común entre individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite escoger (incluso de un modo inconsciente) entre uno u otro código, según el interlocutor, la situación, el tema o el propósito de la interacción”, (Diccionario de Términos Clave. Centro Virtual de Cervantes). (Valožić, 2017), nos señala algunos propósitos para recurrir al CC: “..consideramos que estos usos pueden ser útiles para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua meta”. Eso sí, debe recurrir este proceso según unas reglas o estrategias determinadas para evitar que el grado de efecto sea mayor. La misma Valožić lo indica: “..somos conscientes de los potenciales peligros que pueden entrañar si no se desarrollan de manera estratégica”. (Laranjeira, 2005), expone los enfoques de los estudios realizados a este fenómeno: “..entre los estudios sobre el cambio de código se destacan cuatro enfoques diferentes; la sociolingüística, la psicolingüística, la lingüística y la pragmática”. En la

sociolingüística, la investigación se centra sobre las motivos sociales que motivan el aprendiz a recurrir al cambio de código. Mientras que la psicolingüística se encarga de estudiar la capacidad lingüística del hablante que hace el cambio de varios códigos posibles. Y la lingüística, se enfoca en las manifestaciones tanto del cambio de código como de otros fenómenos similares como préstamos o el Spanglish, (variedad lingüística que hablan algunos hispanos de los Estados Unidos de América). Por último, la pragmática se dedica a la investigación sobre los mensajes expresivos e interaccionales, o sea, lo que los hablantes quieren conseguir con los cambios de códigos. (Laranjeira, 2005) nos muestra algunos enfoques:

Poplack (1980) se dedicó a los aspectos gramaticales y los sistemas lingüísticos, mientras que Myers-Scotton (1993) se interesa por las funciones sociales del cambio de código, y Gumperz (1982), quien fue uno de los primeros investigadores en esta línea, se centra más que nada en las funciones pragmáticas.

Tipos de cambio de código:

Podemos deducir los motivos que incitan a los aprendices a recurrir al cambio de código en el transcurso de una conversación y contexto con el fin de cumplir algunas funciones: indicar un cambio de tema o actividad; matizar e enfatizar; imitar; hacer un comentario marginal; practicar una lengua determinada, y en ocasiones, se cambia de código porque existe (o no se conoce) un término o una expresión equivalente en la lengua base. El último es un ejemplo claro del tipo de cambio de código recurrido por nuestros estudiantes. el motivo principal para hacerlo es la falta de conocimiento de vocabulario e expresiones. En caso de los profesores, lo hacen para matizar y enfatizar o explicar un tema determinado. Los investigadores han podido clasificar diferentes tipos y funciones del cambio de código. Según (Bergman, 2009), “Gumperz fue el primero en dividir el cambio de código en grupos con la distinción entre la función metafórica y la situacional”. La primera se refiere al cambio de código usado para marcar un contraste estilístico, como es el caso de cambiar un idioma oficial por un idioma más familiar. Por otro lado, la función situacional se refiere al cambio que ocurre a causa del contexto social. Dentro del enfoque gramatical se distinguen tres tipos diferentes de cambio de código:

1- Cambio de código interoracional: según (Bergman, 2009), “..suele ser el más usado entre los bilingües con un conocimiento avanzado de los dos idiomas”. Implica un cambio de código entre oraciones que ocurre en nivel de la frase en un discurso entre diferentes lenguas. (Apple y Muysken, 2005) lo definen así: “El cambio interoracional puede asimismo ocurrir entre los turnos de los hablantes bilingües y no requiere un muy alto dominio de las dos lenguas para poder ajustarse a las normas de las lenguas”. (López Morales, 1989) lo explica de esta manera: “..cuando el cambio de una variedad a otra tiene lugar en el interior de una misma estructura oracional, el fenómeno se denomina a menudo mezcla de códigos”. Aquí un ejemplo presentado por el mismo: autor “*Si tú eres puertorriqueño, **your father’s a Puerto Rican, you should at least, de vez en cuando, you know, hablar español***”.

2- Cambio de código intraoracional: implica un cambio dentro de la oración. Se trata de cambio entre estructuras de la lengua que se basa en la compatibilidad o la equivalencia de las lenguas involucradas en el punto determinado. y está asociado también con el enfoque de (Poplack, 1980), que se refiere al cambio intraoracional como el tipo más íntimo y más complejo, porque el elemento cambiado y los que le rodean, deben ajustarse a las reglas

sintácticas de las dos lenguas que unen los elementos y los vinculan gramaticalmente: **He was sitting down** en la cama, mirándonos peleando, y **really, I don't remember si él nos separó or whatever, you know**". Otro tipo del cambio intraoracional es la mezcla de tipo lexicalización congruente que subraya el estudio del cambio de estilo y la variación de dialecto. "La mezcla de tipo lexicalización congruente ocurre cuando dos lenguas tienen una estructura gramatical similar que puede estar rellena con elementos de cualquiera de las dos lenguas", (Ribeiro do Amaral, 2008). (Muyeken, 2000) recalca, "...la lexicalización congruente es parecida al cambio del estilo o registro y a la variación lingüística monolingüe": "**Bueno, in other words, el flight que sale de Chicago around three o'clock**". (Källstrand, 2012), nos señala otros tipos de cambio de código: combinar palabras: "**Estamos como marido y woman**"; combinar frases: "**I'm going with her a la esquina**"; combinar clausulas: "**You know how to swim but no te tapa**"; combinar patrones pragmáticos: "**Donne moi le cheval; le cheval; the horse!**".

3- Cambio de etiqueta: se trata de cambio de exclamaciones, muletillas, interjecciones, etiquetas....etc., Poplack (1980) lo bautizó con el nombre del cambio emblemático, y observó que su inserción al discurso no

tiene consecuencias para el resto de la oración. Ejemplos: “**Oh, shit!** *Se fastidió todo el mundo aquí*”. “*Él es de México y así los criaron a ellos, **you know.***”. (Muysken, 2000), observa que “..este proceso del cambio de código es parecido a los préstamos, porque ocurre la inserción de un elemento extranjero a la estructura dominante”. El cambio intraoracional suele ser el más usado entre los bilingües con un conocimiento avanzado de los dos idiomas mientras que los que usan el cambio de etiqueta y el cambio interoracional suelen ser los que tienen un conocimiento menor de uno de los idiomas. (Myers-Scotton, 1998) por su parte, sostiene que “..es necesario tener un conocimiento mayor de los dos idiomas para usar el cambio interoracional, dado que es necesario poder construir oraciones gramaticalmente correctas en los dos idiomas”. En nuestro caso, podemos confirmar que nuestros alumnos se agarran más a este método para transmitirnos el mensaje que nos quieren hacer llegar, y por ello, utilizan elementos de la lengua árabe (L1). En cambio, los alumnos que poseen de un buen nivel de L2 como el inglés, pues, lo usan en vez del árabe por los mismos fines.

Conclusión

Con estas ideas recogidas por diferentes fuentes, podemos concluir con los siguientes puntos: primero, no se ha notado ningún acuerdo respecto al uso de la L1 o la L2 dentro del aula. En nuestra opinión, tratando nuestro entorno académico, sería bastante beneficioso un uso moderado de ambas lenguas, ya que creemos en que este proceso hace que el estudiante utiliza gran cantidad de vocabulario y términos en ambas idiomas cambiando el código dentro de sus clases. No somos partidarios al uso exclusivo de L1. En segundo lugar, los motivos que hacen que los aprendices utilizan esa estrategia comunicativa varían, aunque en ocasiones, se confunde entre el cambio de código o préstamos. Por último, hemos destacado los tipos de cambio de código más frecuentes, y en este sentido, creemos que el tipo más usado dentro de nuestras aulas es el cambio intraoracional, donde afecta la gramática y el léxico en especial. Algunas veces recurren el cambio de etiqueta tratando interjecciones y repeticiones. Y para finalizar, hemos podido observar que todos los tipos del cambio de código afectan a estructuras, no es común cambiar de código entre palabras.

Referencias bibliográficas

Appel, R. y Muysken, P. (2005). Language Contact and Bilingualism. [en línea]. Amsterdam University Press., 2005. (P. 118).

Bergman, S. (2009). La distinción entre préstamo y cambio de código en un discurso electrónico. [en línea]. Estocolmo. (PP. 7,8).

Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas, (Dicelen).

Diccionario de términos clave. Centro Virtual de Cervantes.

Gumperz, J. (1982). Discourse strategies. [en línea]. Cambridge University Press. (PP.62,75,81).

Källstrand, M. (20012). La alternancia de lenguas o cambio de código en la enseñanza del español en Suecia. Universidad de Gotemburgo. (PP. 4,5, 7,8,9,10).

López Morales, H. 1989. Sociolingüística. 1º edición. Madrid, Gredos. (P. 73).

Macaro, E. (2001). Analizing Student Teachers' Code Switching in Foreign Language Classrooms: Theories and Decision Making. The Modern Language Journal, 85 (4).PP. 531-532-548).

Muysken, P. (2000). Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. [en línea]. Cambridge University Press. (P. 3).

Myers-Scotton, C. (1993). Duelling Languages. Oxford University Press. (PP. 19-39).

Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching. [en línea]. *Linguistics*18, N° 7/8 (PP.581-589-618).

Ribeiro do Amaral, T. (2008). Una comunidad de habla, dos comunidades de lengua: la alternancia de códigos como signo de identidad en la frontera brasileño-uruguayana.[en línea]. Universidad Autónoma de Madrid. (PP. 52-53).

Rickberg, M. (2015). Las funciones del cambio de código en la comunidad mediada por ordenador entre los puertorriqueños bilingües en Facebook. [en línea]. Tesina de máster. Universidad de Tartu. Estonia. (P. 15).

Valozić, L. (2017). Cambio de código y uso de otras lenguas por parte de los alumnos en clase de Español L2. [en línea]. Universidad de Alicante. (P. 1).

Vinagre Laranjeira, M. (2005). El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas. Arco Libros, S.L, Madrid. (PP. 11-12-13-27-32-33).

Wikipedia. Cambio de Código. Recuperado el 29/10/2021.